# 村　庄

（法国）弗朗西斯·雅姆

戈阳青 译

辽阔的田野上村庄沐浴着阳光，
到处是钟楼、河流和昏暗的客房，
阳光下，阴雨里和寒雪中，
伴着公鸡的啼鸣和翻滚的麦浪，

伴着劳动中缓缓行驶的马车，
伴着月色一般闪亮的犁杖，
伴着农民沉重的木鞋声，
伴着红棕色皮肤的姑娘，

伴着蓝色的早晨，伴着蓝色的夜晚，
伴着稻田飘溢的薄荷香，
伴着拍打翅膀的小鸟，
伴着清泉的尽情歌唱，

伴着寂静的教堂，在那里，
炎热的夏日也会觉得凉爽……

伴着被两个警察押解的小偷，
伴着雷电辟倒橡树的轰响：
那声音震荡似满车的巨石
滚落在阴暗潮湿的洼地上。

就这样，甜蜜温柔的村庄，
散落在平原、峡谷、激流边，
散落在路侧、城郊、高山旁。

《村庄》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。2018 年发布珍藏版。2021 年发布明信片版。

《村庄》：

辽阔的田野上村庄沐浴着阳光，/到处是钟楼、河流和昏暗的客房，/阳光下，阴雨里和寒雪中，/伴着公鸡的啼鸣和翻滚的麦浪，

**伴着劳动中缓缓行驶的马车，/伴着月色一般闪亮的犁杖，/伴着农民沉重的木鞋声，/伴着红棕色皮肤的姑娘，**

**伴着蓝色的早晨，伴着蓝色的夜晚，/伴着稻田飘溢的薄荷香，/伴着拍打翅膀的小鸟，/伴着清泉的尽情歌唱，**

**伴着寂静的教堂，在那里，/炎热的夏日也会觉得凉爽……**

**伴着被两个警察押解的小偷，/伴着雷电辟倒橡树的轰响：/那声音震荡似满车的巨石/滚落在阴暗潮湿的洼地上。**

**就这样，甜蜜温柔的村庄，/散落在平原、峡谷、激流边，/散落在路侧、城郊、高山旁。**

注释：

弗朗西斯·雅姆（Francis Jammes, 1868～1938）法国现代诗人。

他是法国旧教派诗人，笃信宗教，热爱自然。他的诗把神秘和现实混合在一起，诗风质朴，很少有绚丽的辞藻。主要作品有《从黎明三钟经到晚上三钟经》（De l'Angélus de l'aube à l'Angélus du soir，1898）、《裸体少女》（La Jeune Fille nue，1899）、《诗人与鸟》（Le Poète et l'oiseau，1899）、《基督教的农事诗》（Les Géorgiques chrétiennes，1911-1913）等。

他抛弃了一切虚夸的华丽、精致、娇美，而以他自己淳朴的心灵来写他的诗。从他没有词藻的诗里，我们听到了曝日野老的声音，初恋的乡村少年的声音和为圣·弗朗西斯一样圣者的声音而感到一种异常的美感。这种美感是生存在我们日常的生活中的，让我们适当地、艺术地抓住了。

弗朗西斯·雅姆是法国文学史上有影响的诗人之一，他的诗被认为是“灵魂的浩叹”和“不息的心跳”。

除了多次去巴黎参加文学沙龙，他一生的大部分光阴都在比利牛斯山区度过。

……

《村庄》法语原文：

Les Villages

Les villages brillent au soleil dans les plaines,
pleins de clochers, de rivi ères, d'au;berges noires
Au soleil ou sous la pluie grise ou dans la neige
Avec des cris aigus de coqs, avec des bl és,

Avec des chars qui vont lentement aux labours,
Avec des charrues qui sont couleur de la lune,
Avec des voix de paysans qui ont des sabots lourds,
Avec des femmes qui ont la peau en terre brune,

Avec des matins bleus, avec des soir ées bleues,
Avec des champs de paille qui sentent la menthe,
Avec des fontaines crues o ù l'eau claire chante,
Avec des oiseaux qui font balancer leur queue,

Avec des églises, calmes ou, quand il y a
des journ ées de chaleur, o ù sent une odeur fade

et fra îche.

Avec des voleurs qui vont entre deux gendarmes,
Avec le tonnerre qui ouvre les grands ch ênes
En faisant un bruit de char tout rempli de pierres
qui rouleraient dans un bas-fond tout noir et large;

Ainsi vont les doux villages épar pillés
sur les coteaux, aux francs des coteaux, à leurs pieds,
dans les plaines, dans les vall ées, le long des gaves,
pr ès des routes, pr ès des villes et des montagnes.

（2026 年 3 月 24 日）